

1. Record Nr.	UNINA9910968880103321
Titolo	Investigating translation : selected papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998 // edited by Allison Beeby, Doris Ensinger, Marisa Presas
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins, c2000
ISBN	1-282-16386-8 9786612163869 90-272-9974-9
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (310 p.)
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 32
Altri autori (Persone)	BeebyAllison EnsingerDoris PresasMarisa
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	INVESTIGATING TRANSLATION -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of Contents -- Introduction -- Section I. Investigating Translation Paradigms -- Chapter 1. A Fresh Look at Translating -- Chapter 2. Theory and Practice of Translation Studies: Revisited 25 years of Translator Training in Europe -- Chapter 3. The Scope of a Communicative Theory of Translation: An attempt at systematisation -- Chapter 4. Living on the Border: Feminine Subjectivity in Translation -- Chapter 5. Translation Theory in Chinese Translations of Buddhist Texts -- Chapter 6. Self-Translation as an extreme Case of the Author-Translator-Dialectic -- Chapter 7. The Degree of Grammatical Complexity in Literary Texts as a Translation Problem -- Section II. Investigating the Translation Process -- Chapter 8. Opportunities in Conference Interpreting Research -- Chapter 9. The Computer in Empirical Studies for the Didactics of Translation -- Chapter 10. Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems of a Research Project -- Chapter 11. Translation Strategies and Translation Solutions -- Chapter 12. From Techniques to Types of Solutions -- Chapter 13. Translation Strategies: Somewhere Over the

Rainbow -- Section III. Investigating Translation and Ideology -- Chapter 14. Language Models and Catalan Translation -- Chapter 15. Dubbing for Catalan Television: The Acceptable Translation -- Chapter 16. La traducción del título cinematográfico como objeto de autocensura: El factor religioso -- Chapter 17. The Translation of Mass Fiction -- Chapter 18. La Traduction des contes de fées: L 'enfant entre la tradition et l 'avenir -- Section IV. Investigating Translation Receivers -- Chapter 19. What Do We Know About the Target-Text Receiver? -- Chapter 20. POSI-tive Thinking About Quality in Translator Training in Finland. Chapter 21. Towards a More Systematic Approach to the Translation of Advertising Texts -- Chapter 22. The Translator as Mediator in Advertising: Spanish Products in English-Speaking Markets -- Chapter 23. Translation as a Component of Software Localization Projects -- Chapter 24. Traducción de los nombres vernáculos ingleses de animales en los textos de divulgación científica -- Chapter 25. A Pragmatic Approach to the Description of Phraseology in Biomedical Texts -- References -- Name Index -- Subject Index -- the BENJAMINS TRANSLATION LIBRARY.

---

### Sommario/riassunto

This volume brings together a selection of papers presented at an international conference on Translation Studies in Barcelona in 1998. The papers illustrate four areas that are of particular interest in translation research today in Europe, Asia and Latin America. The purpose of the first section, 'Investigating Translation Paradigms', is to reach a critical revision of existing paradigms and to develop new ones in approaching the translated text. The second section, 'Investigating the Translation Process', focuses on the skills, knowledge and strategies that make up translation competence. The third section, 'Investigating Translation and Ideology' addresses not only the 'invisible' influence of ideologies on the translator, but also the role of translators in transmitting ideology. The fourth section, 'Investigating Translation Receivers' envisages translators as communicators caught between the opposing trends of localisation and globalisation. This tension can be seen in the selection of the papers, some of which reflect on research carried out in recently established translation centres in Spain, while others discuss the latest work of scholars from long established centres in other countries.

---